



Kammarkollegiets tolkföreskrifter;

KAMFS 2016:4

beslutade den 13 december 2016.

Utkom från trycket
den 19 december 2016

Med stöd av 19 § förordningen (1985:613) om auktorisation av tolkar och översättare samt 10 kap. 1 § förordningen (2016:157) om erkännande av yrkeskvalifikationer föreskriver Kammarkollegiet följande.

Ansökan om auktorisation

1 § En ansökan om auktorisation som tolk eller bevis om speciell kompetens för tolkning inom ett visst verksamhetsområde ska innehålla uppgifter enligt Kammarkollegiets ansökningsformulär. Till ansökan ska fogas ett personbevis eller motsvarande handling från en annan stat där sökanden är bosatt. Innan Kammarkollegiet utfärdar auktorisationen ska sökanden visa att denna inte har förvaltare enligt 11 kap. 7 § föräldrabalken eller är underkastad någon annan motsvarande inskränkning i en annan stat där denna är bosatt. Vad som sagts ovan gäller även ansökan om förnyad auktorisation och ansökan om förnyad auktorisation med bevis om speciell kompetens.

2 § En ansökan ska göras under den ansökningstid som Kammarkollegiet bestämmer inför varje provtillfälle. Kammarkollegiet kan, om det finns särskilda skäl, medge undantag från bestämd ansökningstid. Kammarkollegiet bestämmer inför varje provtillfälle i vilka språk kunskapsprov för auktorisation som tolk samt i vilka språk och inom vilka verksamhetsområden prov för bevis om speciell kompetens kommer att anordnas. Kammarkollegiet meddelar ansökningstid, aktuella språk, provorter, provdatum och verksamhetsområden på sin webbplats.

Ansökan om erkännande av yrkeskvalifikationer

3 § En ansökan om erkännande av yrkeskvalifikationer från en annan EES-stat eller Schweiz ska göras på svenska och ska innehålla uppgifter enligt Kammarkollegiets ansökningsformulär.

Till ansökan ska fogas

- a) ett personbevis eller motsvarande handling utfärdat i den stat där sökanden är bosatt,
- b) ett utdrag ur register med uppgifter om påföljder för brott utfärdat i den stat där sökanden är bosatt,

- KAMFS 2016:4** c) ett utdrag ur register över skulder som är föremål för indrivning utfärdat i den stat där sökanden är bosatt,
d) förvaltarfrihetsbevis utfärdat av överförmyndaren i den kommun där sökanden är folkbokförd i Sverige eller av överförmyndaren i Stockholms kommun om yrkesutövaren inte är bosatt i Sverige, och
e) bestyrkt kopia av bevis eller intyg som sökanden åberopar för att styrka sina yrkeskvalifikationer.

Samtliga handlingar som bifogas ansökan ska vara skrivna på eller översatta till svenska av en översättare som är auktoriserad, om det är möjligt. I annat fall ska en annan lämplig person anlitas för att utföra översättningen.

Erkännande av yrkeskvalifikationer

4 § Om innehållet i yrkesutövarens utbildning i väsentlig mån avviker från Kammarkollegiets kunskapskrav för auktorisation kan Kammarkollegiet, enligt de förutsättningar som anges i 3 kap. 5 § förordningen (2016:157) om erkännande av yrkeskvalifikationer, besluta att sökanden ska genomgå en anpassningsperiod eller ett lämplighetsprov som en valfri kompensationsåtgärd.

5 § Om sökanden väljer en anpassningsperiod ska sökanden till Kammarkollegiet redovisa sin verksamhet som tolk under en behörig yrkesutövares ansvar den tidsperiod som Kammarkollegiet bestämmer, dock längst tre år. Sökanden ska för Kammarkollegiet föreslå en behörig yrkesutövare som sedan ska godkännas som handledare av Kammarkollegiet. Villkoren för redovisningen av sökandens verksamhet ska fastställas i en överenskommelse mellan Kammarkollegiet, sökanden och handledaren.

6 § Ett lämplighetsprov består av de delar av kunskapsprovet enligt 8 § som Kammarkollegiet bedömer lämpligt i varje enskilt fall med hänsyn till sökandens färdigheter och kompetenser.

7 § Om sökandens yrkeskvalifikationer motsvarar Kammarkollegiets kunskapskrav för auktorisation eller om sökanden genomgått en kompensationsåtgärd med godkänt resultat och sökanden även i övrigt uppfyller villkoren för auktorisation enligt 4 § förordningen (1985:613) om auktorisation av tolkar och översättare, ska yrkeskvalifikationerna erkännas och sökanden likställas med en auktoriserad tolk.

Kunskapsprov

8 § Kunskapsprov för auktorisation som tolk består av skriftliga prov och muntliga prov. För att provet ska godkännas krävs att sökanden behärskar både svenska och tolkspråket och är väl insatt i båda språkens ordförråd, grammatik och uttrycksmöjligheter. Denna ska vidare ha god läsförståelse och skrivkunnighet. Sökanden ska kunna utföra en tekniskt tillfredsställande tolkning med god informationsöverföring. Denna ska vidare visa god kunskap i

god tolksed och ha erforderliga terminologi- och realiakunskaper i sociala frågor, samhällsfrågor, vård och omsorg, arbetsmarknad och utbildning, juridik, migration, tolketik och tolkningsteknik. Denna ska också vara väl insatt i det svenska samhällets organisation.

9 § Kunskapsprov för bevis om speciell kompetens består av skriftliga prov och muntliga prov, för att pröva sökandens förmåga att tolka inom det område som den speciella kompetensen avser. För att godkännas i kunskapsprovet ska sökanden kunna utföra en tekniskt god tolkning med mycket god informationsöverföring. Denna ska vidare ha goda terminologi- och realiakunskaper inom specialområdet.

10 § En sökande som genomgår prov enligt 8 eller 9 § och underkänns i sitt muntliga prov får ansöka om att genomgå det muntliga provet ytterligare en gång inom två år från det skriftliga provet.

Förnyelse av auktorisation

11 § En auktoriserad tolk som ansöker om förnyad auktorisation eller förnyad auktorisation med bevis om speciell kompetens ska redovisa sin verksamhet som auktoriserad tolk och eventuell övrig språklig verksamhet.

12 § Om en auktoriserad tolk som har bevis om speciell kompetens ansöker om förnyad auktorisation och förnyat bevis åläggs att genomgå kunskapsprov, får denna välja om provet ska avse förnyat bevis om speciell kompetens eller enbart förnyad auktorisation. Om provet avser förnyat bevis om speciell kompetens ska resultatet av provet ligga till grund även för prövning av förnyelse av auktorisationen.

13 § Kunskapsprov för förnyad auktorisation eller förnyat bevis om speciell kompetens består av muntliga prov. För att godkännas i provet ska sökanden uppfylla de krav som anges i 8 § vid förnyad auktorisation eller i 9 § vid förnyat bevis om speciell kompetens.

14 § En auktoriserad tolk, som genomgår prov avseende förnyat bevis om speciell kompetens enligt 13 § och underkänns, får under den gällande auktorisations-tiden ansöka om att genomgå provet ytterligare en gång. Ett sådant prov avser enbart förnyad auktorisation.

Auktorisationens giltighetstid m.m.

15 § En auktorisation upphör att gälla vid ett hel- eller halvårsskifte.

16 § När en auktoriserad tolk får bevis om speciell kompetens förlängs dennas auktorisation att gälla för samma tid som beviset. När en auktoriserad tolk, som har bevis om speciell kompetens för tolkning inom ett verksamhetsområde får bevis om speciell kompetens för tolkning inom ett annat område, förlängs auktorisationen och det första beviset att gälla för samma tid som det senaste beviset.

KAMFS 2016:4 **Tolkens verksamhet och god tolksed**

17 § En auktoriserad tolk ska, innan denna åtar sig eller fullföljer ett uppdrag, noggrant överväga om denna är lämplig att utföra uppdraget. Tolken ska avsäga sig uppdraget om denna inte är kompetent att utföra det på ett tillfredsställande sätt eller om denna av annan anledning är olämplig för uppdraget.

18 § En auktoriserad tolk ska uppträda yrkesmässigt och affärsmässigt korrekt i alla sina yrkeskontakter.

19 § Under tolkningen ska en auktoriserad tolk återge all information så exakt som möjligt.

20 § När en auktoriserad tolk utför ett tolkuppdrag får denna inte ge uttryck för sina åsikter och värderingar eller på annat sätt låta dem påverka tolkningen.

21 § När en auktoriserad tolk utför ett tolkuppdrag får denna inte företräda den ena parten inför den andra. Denna får under tolkningen inte utföra någon annan uppgift än att tolka.

22 § En auktoriserad tolk får inte marknadsföra sina tjänster eller använda sin yrkestitel på ett vilseledande sätt. Vid utförande av tolkuppdrag får en auktoriserad tolk endast uppge sin yrkestitel när tolken är auktoriserad i det språk och i den kompetens som tolkuppdraget avser. Vid utförande av skriftliga översättningar får en auktoriserad tolk inte ange sin yrkestitel i samband med översättningsuppdraget.

23 § En auktoriserad tolk får inte utnyttja information som denna fått i samband med ett tolkuppdrag till fördel för sig själv eller någon annan, om informationen inte är allmänt tillgänglig. Sådan information får inte heller användas för att skada någon annan.

Dessa föreskrifter träder i kraft den 1 januari 2017 då Kammarkollegiets tolkföreskrifter (KAMFS 2004:1) upphör att gälla. Äldre föreskrifter gäller för ansökningar som har kommit in till Kammarkollegiet före ikraftträdandet.

GUNNAR LARSSON

Ulf Rehnberg